

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	FB	1

Contact lecturer

Name : Graham Perry

Email : graham.perry@uab.cat

Teaching staff

Alla Shyrokova Manno

Sarah Julia West

Roland Keith Pearson

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Prerequisites

Language proficiency required: English language level CEFR B2.1 . When starting the course students should be able to:

- Understand different types of written texts about general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B2.1)
- Write fairly complex texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- Understand clearly pronounced English about personal and general topics in familiar subjects. (CEFR-FTI B1.1)
- Express themselves in spoken English on personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.1)

Required language proficiency level:

English: CEFR B2.1

Listening/reading comprehension and writing skills required to follow this course. Students should be able to:

- Understand class instructions as well as the homework given by the instructor.
- Be able to take notes from a talk which is more or less dictated.
- Understand, with help when needed, instructions and messages such as, for example, digital library catalogues or instructions and messages on the Virtual Campus platform.

Objectives

The aim of this subject is to develop students' oral and written comprehension and expression skills, primarily in the explanatory style.

At the end of the course the student should be able to:

- Understand different types of written texts about general topics in familiar subject areas (CEFR-FTI B2.1)
- Write fairly complex texts about personal and general topics in familiar subject areas (CEFR-FTI B1.2).
- Understand different types of spoken English about general topics in familiar subject areas (CEFR-FTI B2.1)
- Express themselves in spoken English on personal and general topics in familiar subject areas using relatively complex constructions (CEFR-FTI B1.2)

Learning outcomes

- CM06 (Integrate the knowledge and skills of the first language to produce written or oral texts that are suitable for the textual genre and the communicative register.) Integrate the knowledge and skills of the first language to produce written or oral texts that are suitable for the textual genre and the communicative register.
- CM07 (Integrate the knowledge and skills of the first language to produce specialised written or oral texts using the appropriate register.) Integrate the knowledge and skills of the first language to produce specialised written or oral texts using the appropriate register.
- CM08 (Integrate language skills to communicate through inclusive and non-sexist language in the first language.) Integrate language skills to communicate through inclusive and non-sexist language in the first language.
- KM09 (Identify the lexical, morphosyntactic, phonological, rhetorical and linguistic variation characteristics of the first language.) Identify the lexical, morphosyntactic, phonological, rhetorical and linguistic variation characteristics of the first language.
- KM10 (Recognise the characteristics of the different textual genres in the first language.) Recognise the characteristics of the different textual genres in the first language.
- KM11 (Recognise the cultural characteristics of first language societies.) Recognise the cultural characteristics of first language societies.
- SM13 (Apply strategies to understand written or oral texts in the first language.) Apply strategies to understand written or oral texts in the first language.
- SM14 (Analyse the cultural references present in written or oral texts in the first language.) Analyse the cultural references present in written or oral texts in the first language.

Contents

Throughout the four subjects comprising the *First Foreign Language for Translation and Interpreting*, a wide variety of text types and communicative styles will be explored.

This subject will focus primarily on expository texts, approached from two complementary perspectives. Students will work on current informative texts, such as news articles and reports, aimed at the objective conveyance of facts and data; they will also examine texts of an informative and referential nature, such as encyclopaedia entries, centred on the systematic organisation and presentation of knowledge.

In addition to developing comprehension and expression skills-both written and oral-in these text types, the course will address cultural aspects related to the geography and education system of the country or countries under consideration. This content will be explored using authentic documents linked to current social and cultural issues.

The course will also introduce basic concepts of English phonetics and phonology, aimed at improving oral comprehension and production.

Throughout the course, students will be asked to read a contemporary novel, which will help to strengthen reading comprehension as a foundation for developing written and oral production, as well as fostering a

critical approach to texts.

Overall, the subject will provide the necessary tools not only to achieve a sound command of the language, but also to develop the critical perspective that is essential in the field of translation and interpreting, enabling students to adapt meaning and tone according to the type of text.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Reading comprehension and listening comprehension activities	15	0.6	CM07, SM13
Written production activities	35	1.4	CM07, SM13
Written and Oral exercises	17	0.68	CM07, SM13
Listening comprehension activities	10	0.4	CM07, SM13
Written production and oral production activities	10	0.4	CM07, SM13
Written and summary exercises	17	0.68	CM07, SM13
Reading comprehension activities	16	0.64	CM07, SM13
Oral summary and analysis of a text	8	0.32	CM07, SM13
Preparation, supervision and revision of oral and written exercises	7.5	0.3	CM06, CM07, CM08, SM13, SM14

The skills in *English as a First Foreign Language* will be broadened and deepened and the necessary specific ones will be developed with regard to translation:

- Global abilities and communication skills of the foreign language;
- Special language skills in English as a Working Language for Translation, by providing special emphasis on those that are of a pragmatic, intercultural and contrastive relevance for translation, heuristics or instruments for language learning.

The nature of the subject is theoretical-practical. The basis of textual analysis (language and translation) will be addressed, along with the reception and textual production of texts in English. All knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be carried out through work with and on texts (standard models and current examples).

Training activities

- Accomplishment of tasks to develop strategies and methods of reading and text comprehension.
- Performance of tasks to develop strategies and methods of discourse analysis for translation.
- Dealing with typical linguistic and intercultural problems manifested in current texts, followed by grammar tasks, exercises or corresponding detection tasks.
- Systematisation of textual synthesis and bases of linguistic mediation by means of periphrasis, reformulation or explanation of textual content.
- Performance of oral and written communicative tasks based on the creation of specific genres (e.g. abstract, summary, working script, oral presentation, text analysis, review, linguistic autobiography) on topics of an (inter-) cultural, linguistic or translation-focused nature in the first foreign language.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Continuous assessment: Reading comprehension	10%	3	0.12	CM07, SM13
Continuous assessment: Oral expression and comprehension	10%	2	0.08	CM07, SM13
Final Exam: Summary	15%	1	0.04	CM07, SM13
Final Exam: Reading Comprehension	15%	1	0.04	CM07, SM13
Continuous assessment: Essays	10%	3	0.12	CM07, SM13
Final Exam: Essay	10%	1	0.04	CM07, SM13
Continuous assessment: Participation and Engagement	10%	0	0	CM06, CM07, CM08, KM09, KM10, KM11, SM13, SM14
Final Exam: Language Analysis	10%	0.5	0.02	CM06, CM07, KM09, SM13
Continuous assessment: Summary	10%	3	0.12	CM07, SM13

Continuous Assessment

Assessment is continuous throughout the subject. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Task and test deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average mark of at least 3.5. In case of retaking, the maximum grade will be 5 (Pass).

The lecturer will inform students in writing of the retake procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Any student that takes a resit, will have their final grade capped at 5 regardless of individual marks obtained.

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment

activity, the student involved will be given a final grade of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from resits.

Use of artificial intelligence

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The breakdown for single assessment is the following:

- Reading activity (10%)
- Two writing activities of which one on the set book is obligatory (30%)
- Oral exam (10%)
- Text summary (25%)
- Use of English (10%)

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar books

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

Software

No specific software is used in this course.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	English	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	2	English	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	3	English	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	4	English	first semester	morning-mixed